

新聞翻譯

原則與方法

第二版

李德鳳



香港大學出版社
香港薄扶林道香港大學
www.hkupress.org

© 2017 香港大學出版社

ISBN 978-988-8390-68-7

版權所有。未經香港大學出版社書面許可，不得以任何（電子或機械）方式，包括影印、錄製或通過信息存儲或檢索系統，複製或轉載本書任何部分。

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

百樂門印刷有限公司承印

目 錄

第二版序

viii

第一部分 新聞翻譯的原則和技巧

第1章 新聞翻譯的特點和原則	3
1 新聞翻譯的定義	3
2 新聞翻譯的特點	4
3 新聞翻譯的原則	6
4 如何做好新聞翻譯	8
5 新聞翻譯人員的素質	9
第2章 新聞標題的翻譯	12
1 中英新聞標題的異同	12
2 新聞標題的翻譯	16
第3章 新聞電頭的翻譯	22
1 中英文新聞電頭的異同	22
2 新聞電頭的翻譯	24
第4章 新聞導語的翻譯	27
1 新聞導語的特點	27
2 新聞導語的翻譯	28
第5章 新聞消息來源與翻譯	32
1 新聞來源的多種表示法	32
2 表示新聞消息來源詞句的翻譯	35

第6章	新聞的結構與翻譯	40
1	“倒金字塔結構”	40
2	“倒金字塔結構”與翻譯	41
第7章	新聞中專有名詞的翻譯	44
1	專有名詞翻譯的兩條原則	44
2	譯姓、譯名與姓名全譯	45
3	人名、地名代指政府等機構	46
4	英文原名與譯音	46
第8章	新聞中數字的翻譯	49
1	倍數的翻譯	49
2	大數位的英漢轉換	50
3	新聞中數字的表達	52
第9章	新聞翻譯中的語態轉換	57
1	英語新聞中的語態	57
2	英漢新聞翻譯與語態轉換	58
第10章	新聞翻譯中長句的翻譯	64
1	抽譯法	64
2	重組法	67
第二部分 各類新聞的翻譯		
第11章	政治與政府新聞	73
第12章	國際關係新聞	85
第13章	經貿與金融新聞	97
第14章	社會與犯罪新聞	109
第15章	科技與教育新聞	122
第16章	文化與藝術新聞	135
第17章	環境與健康新聞	147
第18章	體育新聞	158
第19章	災難與救援新聞	171

第三部分 新聞編譯

第 20 章 新聞編譯的方法	187
1 新聞編譯的原因	188
2 新聞編譯的方法	189
第 21 章 廣播新聞的特點和編譯	198
1 廣播新聞的特點	198
2 廣播新聞的編譯	207
第 22 章 網絡新聞的特點和編譯	214
1 網絡新聞的興起及現狀	214
2 網絡新聞與傳統新聞的差異	215
3 網絡新聞編譯員的素質	217
4 網絡新聞的編譯方法	219
參考文獻	235

第二版序

1997年在加拿大阿爾伯塔大學修讀完博士課程，如今一轉眼已近二十載。其間供職歐亞，先後在香港中文大學、英國倫敦大學亞非學院、澳門大學等高校任教。這麼多年裏，一直在做翻譯、教翻譯、論翻譯，但幹得最多的還是教翻譯。細想一下，我講授過的課還真不少，可謂理論與實踐並重。前者從《翻譯理論》，到《高級翻譯學》，再到《翻譯學研究方法論》，而後者則包括《商業翻譯》、《媒體翻譯》、《新聞翻譯》等。在倫敦大學還開設了《翻譯技術》課。其中，《新聞翻譯》一直是我最喜愛教授的科目之一。究其原因，除了該科內容比較有趣生動之外，還因為它特別貼近生活，與我們的工作息息相關。我們可以不讀書、不看戲，但每天都要看報紙、聽新聞，了解我們身邊和世界各地發生的重大事件。這大概也是翻譯專業的學生多熱衷於選修《新聞翻譯》這科的一個重要原因。

拙著《新聞翻譯：原則與方法》自2009年出版以來，一直得到讀者的支持，港澳台及內地多間大學以及專上學院採用作為教材，多年來屢次重印。經與香港大學出版社協商，決定對第一版進行更新和修訂。考慮到許多老師已經講授本書多年，為方便使用，原書的結構保持不變，但刪除了其中較為陳舊的例句和練習，代之以更加新穎有趣的新聞故事。修改更新後的例句和練習將更加切題，並能更清楚地說明相關的翻譯問題。同時，第二版中還力圖將翻譯學、特別是有關新聞翻譯的最新研究成果融合進來，使本書在翻譯理論層面上也有進一步的提升。希望新版能收到預期的效果。

最後，我要特別感謝上海外國語大學的張健教授。當年我剛到香港中文大學任教，其中一科就是《新聞翻譯》。張教授的大作《新聞英語文體與範文評析》是當時市面上僅有的幾部論及新聞翻譯的著作之一，不僅解決了我上課缺乏參考資料的問題，也成了我後來編寫這本新聞翻譯專論的主要動力和

靈感，為本書結構的形成提供了極其重要的思路，特此致謝。我還要感謝《參考消息》的一些資深翻譯。他們關於新聞翻譯的一些精闢論述，曾登載在一些非正式出版物上，本人有幸閱讀，受益匪淺。因無法準確引註，在此一併鳴謝。

李德鳳

2016年3月於澳門

第 1 章

新聞翻譯的特點和原則

新聞就是以最快的速度、最洗練的文字，向讀者報道將即時發生、發現、變化的事件。每天我們翻開報紙，扭開電視機，擰開收音機，打開電腦，都能看到、讀到或者聽到世界各地不斷發生的各種新聞，新聞與現代人的生活實在是息息相關的。

人類社會不斷進步，特別是資訊科技和全球化的急速發展，人們已經不只滿足於了解發生在身邊的事情，而且對於在異域發生的事情也極為關注。然而，囿於語言的限制，一般讀者只有透過閱讀翻譯成自己母語的新聞，才能得知天下大事。於是，國際新聞的翻譯與現代人的生活變得密不可分。

1 新聞翻譯的定義

什麼是翻譯？許多翻譯家或翻譯學者都對翻譯下過定義。然而由於學術背景各異，定義的角度也不盡相同，關注的重點也不一樣，所以至今並沒有一個“公認”的翻譯定義。但是，隨着近十年來翻譯學科的迅猛發展，人們對翻譯的認識也在不斷加深，並逐漸對翻譯活動所涉及的基本方面形成了如下基本共識：

- 翻譯通常涉及兩種語言符號之間的轉換，亦即我們常說的語際翻譯；
- 翻譯的重點是資訊、思想和內容的傳達，而不僅是語言形式或符號的轉換；
- 翻譯不僅是跨語言的活動，更是跨文化的交流；
- 翻譯的目的在於擴大原文的讀者面 (enlargement of readership)，讓更多人可以閱讀領會原文的內容。

我們還可以從不同的角度對翻譯作如下分類：

- 按照翻譯活動的執行者分類，可以分為人譯 (human translation)、機助翻譯 (computer-aided translation) 和機器翻譯 (machine translation)；
- 按照所使用的媒介分類，可以分為筆譯 (written translation) 和口譯 (oral interpretation)；
- 按照翻譯的方式分類，可分為全譯 (complete translation)、選譯 (selective translation)、編譯 (adaptive translation) 等；
- 按照所涉及的文本進行分類，可分為多種，例如：文學翻譯、商務翻譯、科技翻譯、法律翻譯等。

所以，綜合起來，新聞翻譯是新聞文本的翻譯，即把用一種語言書寫的新聞用另一種語言表達出來，使譯入語讀者獲得原語新聞故事所表達的資訊，從而實現新聞的二次傳播。新聞翻譯可以根據二次傳播的需要全文譯出，也可根據實際情況進行編譯，對部分文字作些必要的增刪或順序調整（劉其中 2009）。

今天，新聞翻譯的需求不斷增加，幾乎所有主要的中文報章、電台、電視、網站都有國際新聞版，專門報道世界各地的大事。然而，由於資源有限，報社、電台、電視台、網站通常無法派遣大批駐外記者，到世界各地採訪新聞，所以這類版面的稿源往往來自翻譯或編譯國際通訊社發派的電訊稿，又或來自編譯其他外語報紙、雜誌甚至互聯網上的新聞稿。因此，譯稿的品質如何，將直接影響到讀者的閱讀興趣和接受效果，並在一定程度上決定了報紙的銷量、電視台的收視率或網站的流量等。由此可見，國際新聞的翻譯在現今的媒體中是極其重要的。

2 新聞翻譯的特點

2.1 新聞翻譯時間緊，壓力大

新聞翻譯的一大特點是講求時效性，譯者要不斷與時間競賽，這與其他類型的翻譯不同。以文學翻譯為例，譯者通常可以按自己所定的時間與速度來翻譯。遇有問題時，可以多方查證，甚至引經據典，註解一番。可是，這對於新聞翻譯從業員來說可謂是太奢侈了，甚至是不可能實現的夢想。新聞翻譯從業員常常在夜間工作，並且需要在緊迫的時間內完成譯稿，下筆成章。對於翻譯上的問題，也不能反覆思考三、四天後才處理，必須“現炒現賣”。從這個意義上說，新聞翻譯員必須比其他專業的翻譯工作者具備更強的

理解原文能力，如果理解力不強，翻譯起來就很容易出錯。另外，由於譯者要在很短的時間內完成當日的新聞翻譯，當中的工作壓力實在不輕。

2.2 新聞翻譯涉及知識面廣

新聞報道涉及面廣，政治、經濟、外交、軍事、文化、科技、宗教等等無所不包。而新聞的特點又在於一個“新”字，只有新事物、新發展才值得報道，否則就不能稱得上是“新聞”了。世界上的新事物層出不窮，新聞記者為了報道這些新事物、新發展，不斷引進各領域的新詞，有時甚至主動創造新詞。例如：*cyberspace*（電子世界、網絡空間、電子空間）一詞就是上世紀末，隨着網絡電子科學的快速發展而出現的新詞。還有大家所熟悉的*Linsanity*一詞，就是因美國華裔籃球明星林書豪 (Jeremy Lin) 而新造的詞。2012年2月，之前一直表現平平的林書豪突然帶領紐約人 (New York Knicks) 在籃球比賽中連續七戰七捷，引起全世界的關注與瘋狂，而媒體此時便巧妙地將他的姓 Lin 與英文單詞 *insanity*（瘋狂）合二為一，造出了 *Linsanity* 一詞，以描述當時的現象。香港媒體譯為“林瘋”，而內地媒體譯為“林來瘋”、“林旋風”、“林瘋狂”等。

新聞翻譯需要有廣博的知識，這不僅僅體現在對新詞的把握和翻譯上。例如在第二次世界大戰快結束的時候，美國總統羅斯福病逝。一位記者為了搶先報道這則新聞，於是寫了一條只有七個英文字母的消息：FDR DEAD。可以想像，如果譯者平時不知道 FDR 是二次大戰期間美國總統 Franklin Delano Roosevelt (富蘭克林·德蘭諾·羅斯福) 名字的首字母縮略詞，那就無法立即把這則新聞準確地翻譯出來。

新聞翻譯中出現的一些錯誤，往往是因為譯者的知識面不夠廣，對文中所涉及的國家或人物所處的文化不熟悉，冒然下筆而造成的。例如，有些譯者一見到 *foreign minister* 就譯“外交部長”。其實通常只有共和制國家才稱“外交部長”，君主制國家叫“外交大臣”，日本就稱“外相”，南韓則稱“外務部長官”。

再如，有些譯者想當然把英國空軍 *Air Marshal* 譯為“空軍元帥”。其實英國的 *Air Marshal* 是“空軍中將”，*Marshal of the Royal Air Force* 才是“空軍元帥”。還有，有譯者把 *Air Chief Marshal* 譯成“空軍主帥”，這也是不對的，應譯“空軍上將”。

有譯者曾把伊朗前宗教領袖 Ayatollah Khomeini 譯為“阿亞圖拉·霍梅尼”，以為此人姓“霍梅尼”，名“阿亞圖拉”。實際上“阿亞圖拉”是伊斯蘭教的最高神職，是一種稱呼，並非其姓名的一部分，所以應譯為“阿亞圖拉霍

梅尼”。同樣，把 Rabbi Zalman Shagar 譯為“拉比·扎爾曼·夏扎爾”也是不對的。“拉比”不是姓名的一部分，而是指猶太教中經過正規宗教教育、擔任猶太人社會或猶太教會中精神領袖或宗教導師的人，因此上面這個片語應譯為“拉比扎爾曼·夏扎爾”。還有些人甚至把印度的 Mahatma Gandhi 譯為“馬哈特馬·甘地”，實際上是“聖雄甘地”。

2.3 新聞翻譯對社會影響大，見效快

新聞翻譯的第三個特點，是對社會影響大，見效快。新聞翻譯數量大，讀者多，因此譯文質素的好壞所造成的影响也大。出色的譯文可以豐富譯入語的語言，帶來正面的影響，但低劣的譯文則會污染譯入語的語言。當然要譯文好，首先要原文寫得好，有文采；其次要翻譯得好，用流暢、優美的文字把原文的內容、風格和意境，準確完整地表達出來。只有這樣，才能確保新聞翻譯發揮其應有的社會作用。

3 新聞翻譯的原則

3.1 新聞翻譯須簡明易懂

新聞的目的是傳播訊息 (Kovach and Rosenstiel 2014)，講求時效性和實用性。因此新聞寫作的基本要求是簡潔易明，直接自然。翻譯成中文的新聞稿是為了滿足報紙或電台的需要。要傳遞得快，就要盡量減少或避免造成閱讀或收聽的障礙。因此，新聞翻譯的第一條原則，就是文字內容與形式都必須做到簡潔易懂，行文流暢。為了達到這樣的效果，翻譯時應使用接近口語的文體，避免生僻的辭彙。此外，要特別注意避免採用複雜的結構和冗長的句子。例如一家網站是這樣翻譯下面的這句話的。

Russia and the European Union have joined the United States in condemning Iran's nuclear program, one day after Tehran said it had succeeded in enriching uranium to a level used in nuclear power plants.

在德黑蘭說已經成功把金屬鈾提煉到可以用來進行核能發電的水平一天後，俄羅斯和歐盟加入美國的行列，共同譴責伊朗的核計劃。

這句話其實不算太複雜，新聞翻譯中類似的句子可謂比比皆是。如果像這樣難度的句子都處理不好，那肯定不是稱職的翻譯。譯文的前半句是 32 個

字組成的介詞短語，讀來實在費勁，不是我們說話的方式。其實只要將原句進行適當的分解，重新組合一下，效果就會好得多。例如：

德黑蘭宣佈已成功提高金屬鈾濃度，並達到進行核能發電的水平。一天後，俄羅斯和歐盟加入美國的行列，共同譴責伊朗的核計劃。

分拆之後的譯文通順流暢，意思也變得清楚易懂。

3.2 新聞翻譯要準確

新聞報道的原則包括客觀、準確、可信。如果新聞內容不準確，報紙的公信力必然受到影響。因此，有關新聞事件的時間、地點、人物，乃至數量的描述，絕不能憑空想像，不應大肆渲染，喧眾取寵。新聞寫作的語言如此，新聞翻譯的語言也應該達到同樣的要求。

不論是全譯還是選譯，新聞翻譯的最基本要求是：譯文內容必須準確可靠。譯者不可隨便更改原文的訊息。例如在一篇有關德國作家葛拉斯 (Günter Grass) 獲得諾貝爾文學獎的報道中，就有以下這句話：

“It is not too audacious to assume that *The Tin Drum* will become one of the enduring literary works of the 20th century,” according to a statement by the Academy.

瑞典學院在其發表的一份聲明中稱：“《錫鼓》將成為二十世紀的一部傳世佳作，這樣斷言並非言過其實。”

我曾要求學生翻譯這篇新聞。在譯到上面這句話時，許多同學將 it is not too audacious to assume ... 譯為“毫無疑問，《錫鼓》將成為二十世紀的一部傳世佳作”，其中用“毫無疑問”來譯 it is not too audacious to ...，語氣遠比英文原文肯定，顯然不夠準確。如果原文屬於普通的文件，我們或許可以敷衍過去，但這句摘錄自瑞典學院發表的一份聲明，而瑞典學院這類非常嚴謹的機構，在發表聲明時，應該是十分重視措辭和語氣的。因此，譯文的語氣和措辭也應該力求做到恰如其分。

此外，新聞翻譯涉及大量的政府文件和報告、各國政要的講話、報刊的評論、各種新聞事實等。在某種意義上說，新聞翻譯員筆下的譯文，反映出一個國家的政策、一國領導人的看法、一國輿論的走向、一件事件的內幕，甚至一個時代的趨勢。如果譯者閱讀出現差錯，譯文不夠準確，可能會造成嚴重後果和不良影響。因此，在新聞翻譯中不容半點馬虎，也要切忌想當然和隨意發揮。

3.3 新聞翻譯以編譯為主，全譯為輔

新聞翻譯的目的在於傳遞訊息，為了達到這一目的，新聞記者必須確保消息報道的文字通俗易懂。同樣，譯者也要力求譯文通達。讀者的興趣、閱讀能力、閱讀習慣等在很大程度上影響了新聞翻譯的選材和翻譯方法。由於每天世界各地發生的事件層出不窮，一家報紙收到新聞通訊稿的數量可能遠遠超過版面的容量。這時譯者或編輯就要對通訊稿進行篩選，並決定取捨。在這個過程中，讀者的興趣和需要，以及報紙本身的立場，就成了選稿的決定因素。

選定新聞稿之後，譯者仍須決定翻譯方法，亦即譯者必須根據當日報紙的版面，所選稿件的新聞價值，確定對所選取的新聞通訊稿採取傳統意義上的翻譯（即全譯）抑或採用選譯（如編譯）。

目前，全文翻譯或選文編譯都是新聞翻譯中經常採取的方法。全文翻譯是大家比較熟悉的翻譯方法，即譯者必須基本上按照原通訊稿全文翻譯，對內容不作任何增刪。如由中國新華社主管主辦的《參考消息》，其宗旨在於全方位、多視角地報道國外新聞事件，為中國讀者提供一個外國人看中國、看世界的視野，所以在翻譯外電外報時主要採用的就是全譯的方法。而編譯是指譯者根據版面需要和讀者的需求，對通訊稿的內容進行篩選，把其中最重要、最能引起讀者興趣的內容，用有限的文字總結出來。這往往需要編輯或譯者大幅刪減原稿的內容，調整其結構。但是，不論是全譯還是編譯，考慮到新聞的讀者為普通大眾，新聞翻譯須特別注意文字應淺白流暢。因此，即使是全譯，譯者仍可以對原稿作較大的結構調整，例如適當合併段落，或者將直接引語改為間接引語，方便轉述。從一定意義上說，與從事其他類型文本翻譯的人員相比，新聞翻譯員具有較大的自由；而就翻譯標準而言，譯者除了須確保訊息能準確傳遞之外，文字是否流暢易懂也是應該考慮的重要因素。

4 如何做好新聞翻譯

要做好新聞翻譯，必須注意下面幾個問題。首先，準確理解原文，是新聞翻譯的基礎和前提。初學翻譯的人，往往拿到原文便從第一個字開始譯下去，遇到問題就查字典。這種做法無助於提高翻譯水平。初學者在從事新聞翻譯時可以採取以下三個步驟：第一，通讀原文，掌握對原文總體上的認識和感覺，遇到問題不放過，設法“掃清障礙”；第二，動筆譯初稿，審慎處

理每一個詞語，以準確理解原意、避免訊息疏漏作為大前提；第三，拋開原文，對譯文加以潤飾，以確保譯文既忠於原文，又順達流暢。

也許有人會說，新聞翻譯必須講究時效，以這種速度翻譯，恐怕跟不上報社的步伐。但所謂“磨刀不誤砍柴工”，對於每個新手來說，都有一個“磨刀”的過程，應注意打穩基礎。基礎扎實之後，自然熟能生巧，巧能生花。這是不言自明的道理。

其次，新聞翻譯要力避原文的“干擾”，撇開原文的句式和辭彙的影響，將原文的意思表達出來。初學新聞翻譯的人常常忘記這一點，不自覺地為原文形式所束縛，因此譯文中常見歐化句子，讀起來總覺不像中文，又或詰屈聱牙，甚至令人讀後不知所云，這就難以達到原文要傳遞的效果。出現這種情況，主要由於譯者倉卒下筆，無暇細加思索原文，而原文的句式就擺在譯者眼前，譯者自然會不自覺地照原文句式譯出。譯者必須時常繫記，英文有英文的寫作習慣，中文有中文的說法，比如英文多用長句，透過關係詞將小句組成複句，而中文的習慣則恰恰相反，三兩詞一句，幾個單句以邏輯相互關聯，以表達複雜的思想。譯者只有注意到這種差別，再細加琢磨，才能擺脫原文的束縛，譯出通達靈活的新聞稿。

再者，新聞翻譯還應注意國情和文化的差異。有些語言現象是某國特有的，而其他國家是不具備的，這即所謂“文化空缺”。翻譯時要對問題進行具體分析，並加以恰當處理，否則必然鬧出笑話。

5 新聞翻譯人員的素質

新聞翻譯是將一種語言書寫的新聞故事以另一種語言重新表達出來的社會活動，所以新聞翻譯員首先需要具有扎實的中英文雙語能力。英文功底差，連一般稿件都不能理解，或者理解中出現太多的錯誤，中文再好也無濟於事。例如，有些用中文翻譯的新聞讀起來很流暢，但一旦將它與原稿對照，便發現譯文離題萬里，這自然稱不上好的新聞翻譯。反之，如果英文功底扎實，原文理解準確，但中文較差，表達欠妥帖，譯文同樣稱不上好的新聞翻譯。

對於提高英文能力，一般人大多沒有異議。但提到要加強中文學習，提高中文的修養，許多人會感到大惑不解，認為中文是我們的母語，自小就開始學習，所以無需再花更多的精力或時間學習中文。事實上，現在翻譯專業學生的普遍問題恰恰是中文水準不高。許多學生的中文根底顯然不夠扎實，中文表達時常詞不達意，文理不通，甚至連標點符號也不能很好地運用。本

來，學習翻譯最直接的目標是提高中英雙語能力，做個雙語人才 (bilingual)。但很多同學事與願違，英文沒學好，中文也丢了，結果兩頭不靠岸，變成了地地道道的“半語” (semi-lingual)。所以，有人說中、英文就好比翻譯的兩條腿，缺一不可。一篇譯稿精彩與否，一方面視乎譯者對外文的理解是否透徹，與原文風格是否一致；另一方面則要看表達是否流暢，用詞是否規範，並且富有文采。

優秀的新聞翻譯員需要有豐富的雙語文化知識。語言與文化密不可分，語言是文化的載體，但又受文化的影響，反映文化。因此，翻譯不是簡單的文字轉換，或所謂的“搬字過紙”，更是兩種文化的交流和轉換。要從事新聞翻譯，除了有過硬的中英文語言能力外，還需要知曉滲透於兩種語言深處的文化，特別是兩種文化之間的異同。

要做好新聞翻譯，還要有廣博的知識。新聞翻譯的內容包羅萬象，涉及政治、經濟、軍事、外交、科技、社會、文化、法律等許多方面。掌握廣博的知識是必備的基本功之一，因為知識面的寬窄直接影響翻譯的速度和品質。知識面狹窄是當今翻譯專業學生的又一大通病。很多外語專業的學生進入大學以後，全部的精力都放在語言學習上，放棄了許多其他興趣，往往不大關心時事，也不愛讀書看報，因而在從事翻譯時，一些並不深奧的常識都可能成了“攔路虎”，結果不得不把大量時間花在各種資料的查找上。想要不斷積累、豐富自己的知識，最重要的途徑就是多閱讀，努力培養自己的閱讀興趣，涉獵各方面的知識。所謂“熟讀唐詩三百首，不會寫詩也會吟”，說的就是這個道理。

好的新聞翻譯員還應當是優秀的資料搜集員。新聞翻譯涉及眾多的專業領域，內容極其廣泛。每個領域都有一套專用的辭彙和術語，翻譯過程中常常遇到大量的人名、地名、機構名稱、公司名稱等之外，還常常碰到各種專有名詞。有關新興科學技術的新聞中還常常遇到之前沒有見過的，辭典中也無法查找的新詞，這些可以說都是翻譯的難點。如果在平時的閱讀和翻譯過程中不時注意收集、歸類及總結有用的資料，並將資料輸入資料庫內，以備日後之用，經過日積月累不斷的收集，定能積累到大量非常有用的材料，翻譯起來就可以事半功倍。

做好新聞翻譯還有一個重要的條件，就是要培養新聞意識。這大概是新聞翻譯區別於其他翻譯最大的特徵之一。優秀的新聞翻譯員應該具備記者一般的新聞觸覺，敏銳的時事觸角既是記者寫得一篇好報道的關鍵所在，也是新聞翻譯員應具備的最基本素質之一。若沒有敏銳的新聞觸角，不能密切關注或追蹤國內外發生的新興事物，那就難以掌握事情的背景和發展方向。新聞背景對於翻譯來說是極其重要的，只有了解到事情的前因後果和來龍去

脈以後，才能深入理解原文的含義，否則翻譯起來就會很費勁，要麼不知所云，如墮五里雲霧中；要麼就容易曲解原意。另外，新聞翻譯員有時還要兼任新聞編輯，參與甚至負責選稿。確定稿源之後，還要對稿件進行重組、編譯。如何在眾多的稿件中挑選有價值的新聞故事，編譯時如何突出新聞的重點，吸引讀者的興趣，這些都有賴新聞譯者的新聞意識。

新聞觸角是要逐步培養出來的。天生就對新聞感興趣的人並不多。因此，在學習新聞翻譯的同時，要有意識地多看報，多關心世界各地及自己身邊的人和事，這樣逐漸培養出自己的新聞意識。另外，選讀幾本新聞寫作方面的書，應該也對提高新聞意識不無裨益。

總之，新聞翻譯的學問和技巧是無止境的，要學的東西很多，需要在實踐中不斷錘煉、琢磨、總結，當個“有心人”，當個“雜家”，不斷提高翻譯技巧，持之以恆地積累知識。勤動手、勤動腦，日積月累，久而久之，就能形成豐厚的積澱和底蘊，翻譯起來必然更得心應手。

第 13 章

經貿與金融新聞

當今世界經濟正朝着全球化、一體化的方向發展。隨着歐洲聯盟 (European Union)、北美自由貿易區 (North America Free Trade Area)、東南亞國家聯盟 (Association of South East Asian Nations)、亞洲及太平洋經濟合作論壇 (Asia and Pacific Economic and Cooperation Forum) 等等這些或鬆散或緊密的經濟貿易合作組織紛紛成立，全球的經濟已被一條無形的紐帶緊緊地連在了一起。1997 年爆發的亞洲金融危機，2007 年美國發生的次按危機 (subprime mortgage crisis)，不僅在特定地區，如亞洲或美國，乃至全世界都產生了連鎖反應，所產生的影響至今仍使許多人心有餘悸。

經濟新聞大至報道百億元資金的走向，小至敘述柴米油鹽價格的微小調整；從國家的財政預算到股票市場的變化，各方面都無不隨時隨地牽動着億萬公眾的心。從另一方面說，經濟又和政治、軍事、科技、教育、體育、文化等各個領域緊密相聯，因此永遠是各種媒體重要報道的領域。近年來，隨着經濟貿易成為各國間關係的主線，有的報紙甚至將經濟新聞放到頭版來報道，以滿足讀者的需要。

財經金融新聞最主要的內容之一，就是報道經濟發展的趨勢和金融市場的漲落。因此，經濟金融新聞中最常見的概念莫過於“增長”與“減少”，即 increase 和 decrease。但是，記者為了將枯燥的經濟金融訊息有效地傳達給讀者，往往採用一些簡短有力，生動形象的辭彙，避免重複使用 increase 和 decrease 這兩個常用詞。例如：

The broader FTSE Eurotop 300 index, composed of a basket of Europe's largest companies, gained 1.4 percent. The computer services component leapt more than 5 percent and the telecom sector gained 2.9 percent.

由歐洲主要大公司構成的 FTSE Eurotop 300 指數升 1.4%。其中電腦成分股跳升 5% 以上，電訊股則升 2.9%。

該句中用 gain 和 leap 代替了 increase。除此之外，還有幾個詞常用來表示“增長”的概念，如：grow, rise, surge, jump, peak, soar, climb, skyrocket, recover, go up 等（貫麗麗 2016）。中文中，“增長”也有幾個同義詞，如“急升”、“遽升”、“猛增”等。

同樣，除了 decrease 之外，也有好多其他英文辭彙或片語可以表示“減少”的意思，包括 fall, drop, plummet, plunge, slump, decline, dip, reduce, cut, level off, go down, slow down 等。例如：

The Dow Jones industrial average sank 335 points (2%) to 16,659, the blue chip barometer's biggest drop since a 354 point slide on June 6, 2013.

道瓊斯工業平均指數暴跌 335 點，報 16,659 點，跌 2%。這是作為藍籌股標杆的道指自 2013 年 6 月 6 日急跌 354 點以來的單日最大跌幅。

中文中“減少”也有幾個同義詞，如“降低”、“下跌”、“跌破”、“暴跌”、“急跌”等。作為譯者，有必要熟悉並掌握這些同義詞或片語的用法，以便在翻譯財經金融新聞時能變化使用，增加譯文的趣味，使文句靈活多變。譯者可以將上述詞語或詞組制成一對應表，供翻譯時參考使用。

上升		下降
rise	上升	fall
jump	跳升	drop
skyrocket	暴漲	dump
surge	急漲	plunge
soar	激增	plummet
climb	攀升	dive
spiral	攀升	tumble
spurt	突升	decline
advance	上漲	slip
inch up	緩升	slide
notch up	升高	shed
fly	飛升	dip
rebound	反彈	roll back
gain	增長	lose

此外，下面幾個片語在財經金融新聞中也經常出現，值得學習。

hit a new high	達到新高／升至新高
hit a new low	達到新低／跌至新低
hit a record high	達到空前高的紀錄／創新高
hit a record low	達到空前低的紀錄／創新低
reach an all-time high	達到前所未有的最高水平

1 常用辭彙與短語

balanced budget	收支平衡的預算
budget surplus/deficit	預算盈餘／赤字
defense budget	國防預算
deficit financing	赤字財政
expenditure-dampening policies	減少開支政策
expense budget	支出預算
public revenue	國庫收入
red-letter budget	赤字預算
antidumping duty	反傾銷稅
consumption tax	消費稅
increment tax on land value	土地增值稅
legacy duty	遺產稅
stamp duty	印花稅
tax on industry and commerce returns	工商業所得稅
to evade payment of a tax	漏稅
bad debt problems	壞賬問題
foreign loan; external debt	外債
liquidation	清盤
non-performing loans	不良貸款
repatriation of capital	資金回流
to raise its economic growth forecast	調高經濟增長預測
to stimulate spending	刺激消費
fixed capital	固定資本
floating capital	流動資本

gathering capital	積累資本
idle money/capital	游資
frontier trade	邊境貿易
trade of unequal values	不等價貿易
triangle trade	三角貿易
visible trade	有形貿易
(New York) Dow Jones Industrial Average	(紐約)道瓊斯工業平均指數
Hong Kong Monetary Authority	香港金融管理局
Korea Composite Index	韓國綜合指數
(Tokyo) Nikkei Stock Average	(東京)日經平均指數
Securities and Futures Commission	證券及期貨事務監察委員會
(Singapore) Straits Times Index	(新加坡)海峽時報指數
Standard & Poor's (S&P)	標準普爾評級公司
(Taiwan) Weighted Index	(台灣)加權股價指數
initial public offering (IPO)	首次公開發售
oversubscription	超額認購
amalgamation	合併
backdoor listing	借殼上市
daily turnover	每日成交額
earnings per share	每股盈利
opening/closing rate	開盤/收盤匯率
panic selling	恐慌性拋售
selling pressure	沽售壓力
setting day	交割日
stock split	分股
to offload their shares	回吐

2 常用句選譯

- Shanghai's economy expanded 9.6 percent in the first half two points higher than the national growth rate.
上半年上海經濟增長 9.6%，高於全國增長率兩個百分點。

2. The company made a net loss of 580 million francs in the second half of last year.
該公司去年下半年淨虧損五億八千萬法郎。
3. The latest figure for Samsung is in line with the forecast of 75 billion won the company issued early this year.
三星公司最新公布的數據符合年初發布的七百五十億韓圓收益預測。
4. The trade deficit widened by 23 percent during the first half of 2012, reaching \$4.8 billion compared with \$3.8 billion for the same period last year, official figures showed Tuesday.
官方數字顯示，2012年上半年外貿赤字擴大到48億，較去年同期的38億增幅為23%。
5. The price of gold surged ahead on Friday, but dropped back when business resumed on Monday.
黃金價格上周五曾急劇上升，但本周一開市時又呈跌勢。
6. Hong Kong stock markets opened sharply higher, prompted by the latest reduction in the prime rate.
受到最近優惠利率調低的刺激，香港股市一開市隨即急升。
7. Hong Kong stocks ended moderately higher yesterday on strength in favourites Hutchison and Cheung Kong after a day of volatile trade.
本港股市昨日表現波動，受和黃及長實的利好消息帶動，收市微升。
8. A recent surge in top performer China Telecom was curbed as it finished 2.63 percent lower at \$40.60.
股價屢創新高的中國電信受挫，急跌二點六三百分點，收市報四十點六零元。
9. The market was volatile in the morning session, with the index rallying to a high of 15,521.47 before profit-taking set in to push the market down to 15,509.62.
早市波動，指數回升至一萬五千五百二十一點四七點，及後市場獲利回吐，令指數回落至一萬五千五百零九點六二點水平。
10. Thai shares closed slightly lower in thin trade yesterday on a lack of foreign interest amid Y2K concerns.
受到千年蟲問題的困擾，外資對泰國股市缺乏興趣，昨日交投淡靜，收市微跌。
11. There is no good theory showing that budget deficits are a problem as far as inflation is concerned.
就通貨膨脹而言，預算赤字並非是壞事。

12. The market's hesitancy can be attributed to the government's reluctance to soften its monetary policy.
政府不願放寬其強硬的貨幣政策，這可說是市場猶豫的癥結所在。
13. Portuguese construction firm Mota-Engil has outlined plans to invest US\$36mn in Zambia in an attempt to expand its footprint into the southern African nation.
葡萄牙建築公司 Mota-Engil 計劃在贊比亞投資三千六百萬美元，力圖踏足非洲南部國家。
14. Blue Circle Industries, Britain's largest cement producer, has bought Iligan Cement of the Philippines for 32.3 million pounds as it seeks to benefit from growing demand in the country.
英國最大的水泥生產商藍環工業出資三千二百三十萬英鎊，收購了菲律賓伊麗根水泥公司，力圖從菲律賓日益增長的需求中獲利。
15. The only way we can improve the inflation situation in the short run is along a path that involves a considerable cost.
這是使我們能在短期內改善通貨膨脹的唯一途徑，但要付出相當可觀的代價。
16. Bulk cargo movement by India's state-run railway network was 8.6 percent higher in the first quarter, pointing to an industrial recovery, a government official said.
印度一位政府官員說，印度國營鐵路網所運輸的大宗貨物在第一季度增長了百分之八點六，證明工業正在復甦。
17. The Italian government is facing serious economic problems as unemployment has reached a threshold that is going to be dangerous.
意大利的失業問題已接近危險邊緣，政府面臨着嚴重的經濟問題。
18. General Motors' (GM) strong North American sales have boosted its second-quarter earnings more than five times to US\$ 1.7 billion.
通用汽車公司在北美的銷售強勁，第二季度盈利激增逾五倍，達到十七億美元。
19. Canadian house resales rose for a fifth month last month, a streak that will carry into the second half of the year because of lower mortgage and higher consumer confidence.
由於按揭率較低，加上消費者信心高漲，加拿大房屋轉售量到上個月已連續五個月攀升。這一趨勢將延續到下半年。

20. Nippon Steel, the world's second-largest steel firm, will merge two publicly traded subsidiaries in a transaction valued at 5.1 billion yen, as the parent seeks to cut costs amid declining demand.

世界第二大鋼鐵公司日本鋼鐵公司將與兩家上市公司合併，交易額達五十一億日圓。由於市場需求下降，母公司希望藉此降低成本。

3 經貿與金融新聞精譯精解

例一 原文

Subsidies¹ must end for rival aircraft²

The World Trade Organization³ has upheld its previous rulings that⁴ Canada and Brazil are breaching its rules with their aerospace programmes and ordered both countries to end subsidies to their aircraft-makers.

The WTO's appellate body⁵ ordered both countries to stop the subsidies within 90 days. The global trade watchdog's rulings are effectively final in the trade feud over the multimillion-dollar subsidy programmes.⁶

Canada and Brazil are bitter rivals in the burgeoning 50- to 90-seat regional aircraft market. They filed complaints against each other with the WTO at the beginning of last year after months of bilateral talks fell apart.

In a report released on Monday, the appeal body upheld WTO panel rulings in March that had ordered the two governments to end subsidies to their aircraft-makers, Embraer⁷ of Brazil and Bombardier⁸ of Canada.

註釋

1. Subsidies：指國家為提高本國商品的競爭力而給予的補貼。
2. 新聞標題不宜直譯，通常可按照新聞內容，參考原文標題，再重新擬訂譯文的新聞標題。所以，在翻譯這則新聞標題時，我們就重新把標題擬訂為“WTO 貲令加巴兩國取消飛機業貿易補貼”。
3. The World Trade Organization：世界貿易組織，原名“關稅及貿易總協定”(General Agreement on Tariffs and Trade)，後於1996年1月1日更名。
4. 同位語從句的翻譯通常採用分譯法來處理，即先將名詞譯出，然後將同位語單獨翻譯，例如本文第一句 The World Trade Organization has upheld its previous rulings that...就譯為“世界貿易組織維持原判，裁定……”。值得注意的是，這裏採用了增字法，在譯文中加上了“裁定”一詞，以加強語句的連貫性。

5. Appellate body：這裏指世貿組織的上訴機構。
6. 在翻譯時，有時我們會把原文的片語分拆出來，單獨譯成句子。例如本文第二段的 in the trade feud over the multimillion-dollar subsidy programmes，就從整句中抽象出來，單獨譯為“這場貿易爭端共牽涉數百萬美元的補貼項目”。這樣處理使譯文自然流暢，符合漢語的表達習慣。
7. Embraer：恩布拉埃公司 (Empresa Braileira de Aeronautica)，巴西飛機製造廠商，總部離聖保羅 80 公里，有員工 7,000 人。
8. Bombardier：邦巴迪耶公司，加拿大飛機製造廠商，總部設於魁北克，有員工 15,000 人。

譯文

WTO 責令加巴兩國取消飛機業貿易補貼

世界貿易組織維持原判，裁定加拿大和巴西兩國的航空航天製造業違反了世貿組織的有關規定，要求兩國停止對本國的飛機製造商發放補貼。

這場貿易爭端共牽涉數百萬美元的補貼項目，世貿組織的上訴機構責令兩國在九十天內取消補貼。此項裁決是這一全球貿易監察組織作出的有效終審裁決。

加拿大與巴西在發展迅速的五十至九十座區域性飛機航空業市場上一直競爭激烈。去年初，雙方歷時數月的雙邊談判破裂後，相繼向世貿組織投訴對方。

周一發表的一份報告指出，世貿組織上訴機構將維持其三月份所作的裁決，責令兩國政府停止向各自的飛機製造商，即巴西恩布拉埃公司與加拿大邦巴迪耶公司發放補貼。

例二 原文

Platinum

Platinum¹ was softer in early London trading yesterday at US\$352–\$354 from \$353–\$355 previous close.

Palladium¹ was lower² at \$338–\$343 against³ \$340.75–\$345.75 previously.

In Tokyo, yen-based⁴ palladium contracts ranged from 5 to 11 yen a gram lower. Benchmark⁵ June closed down 10 yen at 1,232 yen.

Platinum futures ranged from 4 yen a gram to 14 yen lower. Benchmark June ended down 13 yen to a five-month low of 1,267 yen.

In New York, Nymex⁶ October platinum gained 50 cents to \$353.70 an ounce.

September palladium rose \$1.15 to \$342.75 an ounce.

Russia's central bank declined to confirm or deny⁷ a newspaper report it used 300 tonnes of palladium as collateral⁸ for a \$3-billion loan from a foreign bank.

A Russian newspaper said the metal was deposited with Deutsche Bank⁹ and the money raised went to a central bank subsidiary abroad.

註釋

1. Platinum 和 palladium：白金（鉑）和鈀，兩種貴重金屬。
2. 本文第二段是個系表結構的句子，其中的 lower 屬於比較級形容詞。譯文根據中文的習慣，將 lower 譯成動詞“下跌”，以增強詞語的力量。
3. 英語介詞的翻譯比較複雜，要認真對待。本文第二段的 against 便是一例。此處的意思是“以……為背景”、“以……對比、對照”，表示與前一日的交易對比。
4. Yen-based：意指以日圓為基礎，即“以日圓交易”。
5. Benchmark：“基準點”指數。
6. Nymex：New York Mercantile Exchange 的英文縮寫，意為“紐約商業期貨交易所”。
7. 英漢兩種語言的差異很大，若只追求表面的忠實，而不去認真探索其內在意義的聯繫，便會使譯文晦澀難懂。本文第七段 declined to confirm or deny 直譯是“拒絕證實或否認”，但意思不夠清晰，因此譯文避免逐字翻譯，而是意譯為“……未對此作出任何評論”或“對此未予置評”。
8. Collateral：(金融)擔保(品)、抵押品。
9. Deutsche Bank：德意志銀行。

譯文

白金價格下跌

倫敦白金昨天早段偏軟，從前日收市353至355美元，跌至352至354美元。

鈀金價格也由前日340.75至354.75美元，跌至338至343美元。

東京以日圓結算的鈀金期價每克下跌5至11日圓。指標6月期約收市跌10日圓，報1,232日圓。

白金期貨每克下降4至14日圓。指標6月期約收市跌13日元，報1,267日圓，創五個月新低。

紐約商業期貨交易所10月白金期貨每盎司升50美仙，報353.70美元，9月鈀金期貨每盎司升1.15美元，報342.75美元。

有消息指，俄央行用300噸鈀金作抵押，向某外國銀行借貸30億美元，對此俄央行未予置評。

俄國一份報章稱，這批鈀金現儲於德意志銀行，所得貸款已存入俄央行一海外分行。

4 翻譯練習

練習一：請將以下新聞譯成中文

Record surplus predicted next year

Norway's centrist government has proposed a budget with a record surplus next year, saying it would help foster lower interest rates and keep employment high despite an economic slowdown.

The government, which has just 42 of 165 seats in parliament, will have to make concessions to get the draft approved, said the budget would have a neutral fiscal stance—neither spurring nor slowing economic growth.

The government forecast a budget surplus of 71.8 billion crowns helped by rising oil production and surging oil prices—which would exceed the previous record of 66.7 billion crowns set in 1997.

The cash is intended to be spent only when Norway's oil and gas wells dry up in the next century.

Total income would rise to 547.7 billion crowns from 493.8 billion crowns this year while spending would rise to 475.7 billion crowns from 461.1 billion crowns.

練習二：請將以下新聞譯成中文

Dow feels rates pressure

Interest rates are rising, no matter what the Fed does, which means stock investors are in for more tricks than treats this month, market experts believe.

No one's predicting there will be a repeat of Black Monday—October 19, 1987, when the Dow plunged 508 points, or 22.61 percent, to 1,738.74. But this month could leave its mark on investors who have grown used to the good times.

“It's a bad start,” said Hugh Johnson, chief investment officer at First Albany.

“What's troubling is we're starting October with some fairly grim fundamentals. We're seeing early warning signs of inflation.”

The latest warning signal was flashed by the National Association of Purchasing Management, which gave markets a jolt on Friday.

NAPM's September index of US manufacturing activity rose to 57.8 much stronger than economists had expected, from 54.2 in August.

More troubling to Wall Street was the jump in NAPM's prices-paid index, which measures the prices that manufacturers pay for goods and materials, to 67.6—its highest level since May 1995—from 59.8 in August.

The surge in the closely watched was particularly troubling since it came just two trading days before Federal Reserve policy-makers meet. And one of the people who watches this piece of data the most is none other than Fed Chairman Alan Greenspan.

5 練習參考譯文

練習一

挪威預測明年盈餘創新高

挪威中央政府提出新的預算案，預計明年收支盈餘將創歷史新高。政府指出，在經濟增長放緩的情況下，這將有助調低利率，以及維持就業率高企。

由於本屆政府在議會165個席位中只佔42席，為使預算案獲得通過，故必須讓步。政府表示，這份預算採取中性的財政立場，既不會刺激也不會拖慢經濟增長。

基於石油產量增加以及油價上揚，政府預測明年將錄得718億挪威克朗的盈餘，超過1997年創下的667億克朗記錄。這筆款項將留待下個世紀挪威油氣井乾涸之後才會使用。

此外，國民總收入將從今年的4,938億克朗上升到5,477億克朗，而支出將由今年的4,611億克朗上升到4,757億克朗。

練習二

道指感受利率壓力

市場專家相信，無論美國聯邦儲備局採取何種措施，利率都在上揚，這意味着股票投資者本月將凶多吉少。

無人預言股市會再發生 1987 年 10 月 19 日“黑色星期一”的慘劇。當時，道瓊斯工業平均指數狂瀉 508 點，跌至 1,738.74 點，跌幅達 22.61%。對於那些未嚐過經濟下滑的投資者來說，本月將使他們終生難忘。

第一阿爾伯尼公司 (First Albany) 首席投資主任約翰遜說：“這是一個不祥的開端。”

“麻煩的是，踏入 10 月份，經濟的基本因素並不樂觀，並已呈現通貨膨脹的先兆。”

美國全國採購經理協會 (NAPM) 發出最新警告，造成周五股票市場出現波動。

NAPM 美國生產指數從 8 月份的 54.2 點，上升到 9 月份的 57.8 點，遠高於經濟學家的預測。

紐約華爾街股市遇到的更棘手的問題是，NAPM 物價指數從 8 月份的 59.8 點上升到 67.6 點，這是自 1995 年 5 月以來的最高水平。NAPM 物價指數反映的是生產廠家支付商品和材料的價格。

這些備受關注的數據在聯儲局決策者會晤前的兩個交易日急升，特別令人擔憂。而最關注這些數據的人物之一，莫過於聯儲局主席格林斯潘。

第 20 章

新聞編譯的方法

本章以前，我們所討論的新聞翻譯都是指全譯，亦即將收到的英語新聞稿完整地譯成中文。然而，今天已經很少有報紙採用這種全譯的方法來翻譯國際新聞，相反，大多採用編譯。因此，準確地說，新聞翻譯應該稱為新聞編譯。新聞翻譯與編譯的主要區別是，新聞翻譯是將原新聞稿的內容幾乎一字不漏地翻譯成中文，雖然翻譯過程中譯者具有很大的自由度，可以對原文的結構作出適當的調整，然而，譯者不得改動原稿的內容和意思。至於新聞編譯，譯者除了可以對原稿結構進行調整外，還可依據報紙的性質與立場、讀者的興趣與需要、版面的大小等，對原稿的內容作較大的刪減和綜合，一切“為我所用”。

有人認為，編譯比翻譯容易，以為編譯時，可以將原稿中不懂或難譯的部分刪除，避重就輕。這實在只是一種誤解。正如上文所指出的，編譯時對原稿的刪減與調整，主要取決於報紙的立場，以及讀者的興趣，而不是取決於譯者對原文的理解或表達是否有困難。譯者並不可以任意刪除原稿中難解難譯的部分。

事實上，要做好編譯工作，除了要掌握翻譯基本功外，譯者還需要有很好的新聞創作能力和敏銳的新聞觸覺。因此，新聞編譯需以新聞翻譯為基礎，譯者只有在接觸和翻譯了大量的新聞，培養出扎實的雙語能力和語言轉換能力，掌握到一些新聞寫作的方法，並培養出一定的新聞觸覺之後，才有可能做好編譯工作。因此，在經過前面幾章的學習之後，我們現在可以研究一下新聞編譯的技巧和方法。

1 新聞編譯的原因

在有限的版面內，將最有新聞價值、讀者最關心的消息傳遞給讀者，是各種媒體多採用新聞編譯方法的首要原因。早期的國際新聞報道主要是通過翻譯工作完成的，即在報社接到通訊社英文稿的時候，往往由新聞翻譯員按照原稿翻譯成中文，然後經編輯略加潤飾就可以見報。然而隨着資訊的發展，人們希望了解更多自己身邊以外的事。結果，報社每天從各通訊社及其他訊息源所獲得的各種消息，遠遠超過報紙每天所能刊載的容量。如何把最重要、最有趣、讀者最關心，或簡言之，最具新聞價值的內容，以最快的速度傳遞給讀者，就成了各報紙編輯最關心，且必須解決的問題。為了做到這一點，除了在選題上下功夫之外，還需要對所收到的新聞電訊稿或其他稿件進行適當的，甚至是較大的刪減與重組。而這就決定了國際新聞的引入常常需要將編輯與翻譯工作合二為一，亦即進行編譯。

其次，新聞翻譯是一個時效性極強的工作（周兆祥 1986），新聞翻譯員常常需要在很短的時間內完成大量的新聞翻譯工作。有時甚至在報紙臨付梓之前突然收到重大新聞事件的通訊稿，若想將全文譯出並登載在當日的報紙上，時間完全不夠，這時也迫使翻譯員採用編譯方法，以最快的速度將電訊稿中最重要的內容編譯出來。

另外，關於同一重大新聞事實，報社可能同時收到幾家通訊社或稿源提供的資訊，內容或許有些差別，這時翻譯員就需要對這幾份不同的電訊稿或資訊進行綜合整理和翻譯，從而取得一份比較全面綜合的新聞譯稿。

新聞稿的寫作特點也決定了新聞中常常要採用編譯。每當有重大事件發生，記者都想以最快的速度，最簡潔的語言完成新聞稿，並將新聞發送出去，以求得最大的經濟、政治及社會效益。這也是“硬性新聞”常常採用所謂“倒金字塔結構”組織內容的原因之一。然而，這樣做的結果是，新聞通訊稿時常會顯得粗製濫造（Fink 1998）。記者專注於新聞事實臚列的同時，往往忽略了新聞的整體銜接。為了改進新聞稿的質素，提高新聞的閱讀價值，譯者必須採用編譯的手法，在翻譯的同時對新聞稿的結構作出適當的調整。

從新聞本身的性質來說，其閱讀對象為普羅大眾，但讀者的教育水平參差不齊，報章為了取得最佳的效益，以及盡量吸引讀者閱讀該報，新聞消息的流暢和清晰等直接影響到新聞閱讀價值的因素就顯得特別重要。要使新聞稿流暢清晰，就必須賦予新聞翻譯員較大的自由，對新聞進行編譯，而不是傳統意義上的嚴格的翻譯。另外，“國際新聞也應注意自‘本地角度’着眼的報道”（余也魯 1981：271）。通訊社提供的稿件是同時發往許多國家和地區的，其內容不可能同樣適合所有國家和地區的讀者。因此，報紙編輯和譯者

必須從自己讀者的興趣和需要出發，對新聞內容進行增刪調整。例如，在報道2001年奧斯卡獲獎影片的新聞時，中國內地、香港、台灣等地的中文報紙都編譯了大量關於李安執導的功夫片《臥虎藏龍》的獲獎情況，報道篇幅大大超過了奪得最佳影片、最佳男主角等六項大獎的美國史詩鉅片《帝國驕雄》(Gladiator)。事實上，隨着資訊科技的發展，這種以讀者為中心，以翻譯的目的為出發點，確定翻譯方法的做法將會為越來越多的文體的翻譯所採用(Vermeer 1996)。

總而言之，不論是新聞本身的性質，還是新聞翻譯的特點，都決定了編譯在英語新聞中譯活動中有着不可或缺的作用。事實上，目前許多報紙國際新聞的處理情況正是如此。由此可見，新聞翻譯員除了掌握過硬的翻譯功夫之外，還要熟悉編譯的技巧和方法。

2 新聞編譯的方法

許明武在《編譯研究概說》一文中指出，現實中存在摘譯、編譯、改譯、譯述、綜述、述評、闡譯、譯寫、參考譯等多種翻譯活動，它們對國外訊息採用擴充、取捨、濃縮、補充等方法，傳達訊息的中心內容或部分內容，其中以編譯的研究受到翻譯界普遍關注(1998)。然而，目前的編譯研究主要集中在科技文本的編譯上(如杜大寧1993；裴豫敏1991；馬少安1991；方夢之1989；沈澄如1988；于鵬飛、侯存治1987)。但有關科技文本或其他文本的編譯方法，對新聞編譯同樣有參考價值。總體而言，英漢新聞編譯中常常採用的方法包括調整句法結構、調整文章順序、合併段落、變直接引語為間接引語，以及刪減內容。現簡述這五種方法如下。

2.1 調整句法結構

一般而言，英文新聞段落較多，而且通常每段都比較短小，很多時候一個句子就是一段，但是這樣的句子通常不是簡單句，而是採用“空間搭架結構”(architecture style)組成的複合句，包含很多層次和訊息。與英語句子的繁複相比，中文句子比較簡短。那種沒有標點符號，一氣呵成，類似英語的長句在漢語裏是不常見的。因此，在翻譯英文新聞時，往往要將一個長句拆分成幾個中文小句子，將層層含義和盤托出，逐點交代，才符合漢語的表達習慣。

下面是一則希臘船王歐納西斯去世後，他女兒克莉絲汀繼承其遺產的消息：

The document that made Christina Onassis possibly the richest woman in the world is an eighteen-page will that Aristotle Socrates Onassis painstakingly wrote in his European schoolboy script while on a six-hour flight from Acapulco to New York on Jan. 3, 1974.

該段只有一句話，全句共四十二個字，主句很簡單，即“the document is an eighteen-page will”，但主句帶有兩個定語子句，第一個定語從句修飾中心詞“document”，第二個則修飾中心詞“will”。在翻譯成中文時，可將從句的內容從主結構中抽出，單獨成句。該句可譯為：

1974年1月3日，歐納西斯自阿卡坡飛往紐約。在六個小時的旅途中，他立下一份18頁的遺囑。他寫得很吃力，字跡像歐洲小學生的手筆。正是這份文件使克莉絲汀成了世界上或許最富有的女人。

譯文用了四個逗號，三個句號，句式比較簡短，而且一句話一層意思，符合中文的表達方法。

當然這句話也可以有其他的譯法，這主要取決於譯者在編譯這則消息時的出發點，如果譯者想突出克莉絲汀，那麼不妨譯為：

克莉絲汀可能是當今世界上最富有的女人，而這一切靠的只是一份18頁的遺囑。這份遺囑是她父親歐納西斯在1974年1月3日自阿卡坡飛往紐約的六個小時的旅途中起草的。他寫得很吃力，字像歐洲小學生的筆跡。

在翻譯英文新聞時，特別要注意導語的翻譯。英文新聞消息的寫作常常採用“倒金字塔結構”，即在消息的第一段，即導語中概括介紹全文最重要的事實。目前，在英文消息導語的寫作上有一種趨勢，即導語為一句話，且字數一般不超過30字(Fox 2001)。雖然導語並不長，但提供的新聞事實卻很豐富。因此，在翻譯新聞導語時，應將英語長句拆分成中文短句，按中文表達的邏輯順序來交代新聞事實。下面是《南華早報》刊登的一條阿富汗航空公司客機遭劫持的消息的導語：

Sixty of the 151 people who yesterday walked off an Afghan airliner hijacked to London claimed asylum in Britain immediately after the four-day drama ended peacefully.

該導語為一句長句，共二十六個詞，不但交代了時間、地點、人物、事件四個新聞要素，還介紹了一些背景資料，內容可算豐富。在編譯成中文新聞時，就要將其拆分，將分句從主句結構中分離出來，單獨成句，按符合中文表達習慣的邏輯順序或時間順序重新組合。這個導語可譯為：

持續四天的阿航劫機事件昨日終告和平結束。被劫持到倫敦的151名人質全部獲釋，其中60名人質一步出機艙，即要求英國政府提供政治庇護。

以上例子說明，調整句式，將英文新聞的長句拆句重組，化繁為簡，是新聞編譯的一個重要手法。

2.2 調整文章順序

前文提過，“倒金字塔結構”是英文新聞寫作的重要手法，導語概括介紹最重要的新聞事實。但是，不是所有英文新聞都採用概括式的新聞導語。例如，在新聞寫作中，很多時候，作者會採用敘事的手法，將新聞娓娓道來。由一個人、一件事，或一些人、一些事，引出新聞的主題。這種手法，會給英文讀者帶來現場感、親切感和真實感。但是，這種新聞的主題可能埋得比較深，交代得比較晚。在進行新聞編譯時，若按照原文順序照直翻譯，中文讀者可能會不知就裏，不能馬上明白文章的主題。而且，英文原文中許多細節的描述，對英文讀者來講可能符合新聞接近性的原則（即人們對發生在自己周圍的事情都比較感興趣）（Fox 2001），但是對中文讀者來講，可能引發不了共鳴。因此，在遇到沒有概括性導語的英文新聞時，譯者可將文章主題提出，編譯一條導語，放在文章之首，讓讀者清楚地了解新聞要交代的主要內容。

以最近美國《國際先驅論壇報》轉載《洛杉磯時報》的一篇報道為例。該消息的主題為美國囚犯人多為患，超過二百萬，是一條硬新聞。其原文頭四段如下：

U.S. Prison Population Hits the 2 Million Mark

New Orleans—Presumed innocent, they shuffle into the sooty, granite fortress every morning, ankles shackled, hands chained to their hips. Every evening, at least a dozen leave Orleans Parish Criminal District Court as felons, an exodus of the desperate, foolish, heartless and addicted.

In one courtroom, Donald Smith is given a 30-month prison term after being caught near the Superdome with a crack pipe in his pocket. Down the hall, Norbert Zeron Jr., a New Orleans police detective, gets a seven-month sentence for fondling a woman while purporting to examine injuries she suffered at the hand of an abusive boyfriend . . .

（第三段略）

And on it goes, in the grimmest courthouse in the biggest city in the strictest state in the world's most incarcerated country, a nation that is now holding an estimated 2 million men and women behind bars. That statistical milestone—1.2 million in state prisons, 645,000 in county jails, 145,000 in federal penitentiaries—was reached Tuesday, according to a study by the Justice Policy Institute, a Washington research organization, that supports alternatives to imprisonment . . .

該新聞的作者用三段的筆墨，形象地介紹了美國新奧爾良市奧爾良堂區刑事法院一天的審訊，以此引出第四段的新聞主題。這樣的寫法，可能會引起美國讀者的興趣，但是，遙遠的美國新奧爾良一個法庭發生的事情以及一些陌生的名字，對中文讀者來說，不一定會產生興趣，或產生親近感。如果照原文順序翻譯，不但不符合中文讀者的閱讀心理，還會造成文章結構鬆散。因此，在編譯這樣的消消息時，可將文章主題編譯成導語，一開始就介紹給讀者，然後再逐漸展開。下面是《華聲報》編譯此消息的中文譯文導語，標題為“調查顯示美國囚犯突破二百萬”。

據《洛杉磯時報》十六日報道，估計美國正監禁二百萬名男女罪犯，這里里程碑的數字來自華盛頓研究組織“司法政策協會”星期二公布的調查——一百二十萬人被監禁在州監獄，六十四萬人囚在縣監獄，十四萬五千人被囚在聯邦監獄。該協會支持取代監禁的方法。

譯者將埋在原文第四段的主題，提到第一段交代，讓讀者清楚地明白本文要介紹的內容。由此可見，在進行新聞編譯時，可將一些英文新聞由分說到總說的結構，轉換為中文新聞由總說到分說的結構。

當然《華聲報》編譯的導語在語言上尚有需要改進的地方。例如，第一句的“罪犯”一詞表達欠準確。“罪犯”一般是指已經經過審判並定罪的犯人，這就與這則新聞一開始的 *presumed innocent* 相矛盾。因為，依據美國法律制度，在經過審理和定罪這一法律程序之前，法庭都會假定案中的被告為無罪的。因此，這裏用“囚犯”比“罪犯”恰當。

再如，中文導語中用破折號連接引出調查的數據，使得這一句相當長，不是很好的新聞語言。其實這裏可以將句子一分為二，重複名詞“調查”即可。如：

……星期二公布的調查。該調查顯示，美國目前有一百二十萬人被囚禁在州監獄……。

另外，中文導語的最後一句意思含糊，不夠明確，這可能與譯者對原句的理解不夠透徹有關。若將此句稍作修改，意思就明確許多，如：

該協會主張用其他方式代替監禁。

2.3 段落合併

新聞的段落，與一般文體的段落不同，因為前者要求版面美觀，不宜過長。現在的英文新聞，經常一個句子即一段。從句法結構上，是完整的一段，但在內容上，可能連續幾段都是圍繞一個次主題 (subtopic) 展開的，在文字和思想上，前後段之間存在連貫性。因此，在編譯英文新聞時，可適當地將一些意義連貫的段落合併，編譯成意義完整的一段。這樣比較符合中文一個段落交代一個主題的習慣。而且，合併後一篇文章的段落有長有短，形式不單調。這一點在〈新聞結構與翻譯〉一章已有論述。

2.4 變直接引語為間接引語

引用直接引語，能為報道增添色彩，使其讀來更加可信。西方媒體特別注重報道的真實性和權威性，因此會在報道中穿插較多的直接引語，而且經常一句直接引語就是一段。當一條英文新聞介紹給中文讀者時，編者是將之作為一條權威而真實的報道來選擇的。因此，有些直接引語的發言人，對英語讀者來講是重要人物，但對中文讀者來講，並不熟悉，那麼就可以將之變成間接引語在文中交代，不需特別重視，甚至可以刪除。還有一些直接引語，並沒有甚麼實質內容，只是為了表明出處，才加以引用。因此，在英漢新聞編譯過程中，譯者須對原文中的直接引語作適當的調整。

一般來說，處理原文中的直接引語有四種辦法，即完全照譯、完全改為間接引語、部分改為間接引語或完全刪除。

全部照譯的方法主要是用於處理原文中至關重要的直接引語，這樣的直接引語若改譯為間接引語，可能會減弱新聞內容的份量，影響讀者的閱讀效果。因此，譯者應當直接了當，在譯稿中保留這些直接引語，並且仍然譯成直接引語，例如下面是有關美國前副總統戈爾在競選失敗後正式宣布對手喬治布殊為美國第四十三任總統的報道：

Vice President Al Gore, the Democratic Candidate for president of the United States, declared George W. Bush the next president on Saturday after the formal count of the Electoral College vote.

“May God bless our new president and vice president, and may God bless the United States of America,” a stoic Gore declared after the votes were tallied.

香港《星島日報》是這樣編譯這段新聞的：

戈爾先宣讀兩位總統候選人各得選舉人票及布殊和切尼當選為下一屆正副總統後，接着說：“願上帝祝福我們的新總統與新副總統，願上帝祝福美國。”

上面的中文編譯稿顯然作了很多改動，但是對於戈爾說的話卻完全予以保留，並採用直譯的方式完全譯出。

再如，下面是《華爾街日報》關於美國在線與時代華納兩大媒體公司合併的消息：

AOL and Time Warner said in a joint statement: “We are very pleased with the FCC’s favorable vote today on our merger. This final regulatory approval represents a tremendous win for consumers.”

台灣一個新聞網站在編譯這篇新聞時，對其中的直接引語也予以保留，全部譯出如下：

美國在線和時代華納發布聯合聲明道：“FCC 今天通過了我們的合併，我們感到非常高興。監管部門這一最終認可，對消費者大有好處。”

但是，在有些情況下，原來的直接引語不適宜在譯文中保留。例如，有時英文新聞中會連續幾段都是直接引語，若照直譯成中文直接引語，不但不符合中文新聞的習慣，也不利於中文段落或句子之間的銜接。遇到這種情況，譯者可以對其中的某些直接引語進行轉述，全部或部分地譯成間接引語。例如：

An adviser to the exiled Afghan king in Italy said Haq was in Afghanistan “to implement the peace and the steps we created here in Rome for a peace mission in Afghanistan.”

“We knew that his mission was a peace mission, he did not go to Afghanistan to fight,” said Abdul Sattar Sirat, an adviser to exiled Afghan King Mohammed Zahir Shah. “He was part of His Majesty the King’s peace proposal and he went there to contact with the tribal leaders.”

這兩段是從美國有線新聞網關於塔利班擒獲反對派頭目宮哈克的一則新聞中節選出來的，主要由直接引語組成。英文新聞較長，《明報》將這段編譯成一段，把原來的直接引語幾乎全部改成了間接引語，唯獨保留了其中關鍵

的片語“執行和平任務”為直接引語。原文中的兩段也合併為中文譯文中的一段。

……查希爾助手稱，他是代查希爾“執行和平任務”，把和平送往阿富汗。查希爾之子周五更央求塔利班饒他一命。

最後，有時英文原稿過長，直接引語過多，在編譯成中文時往往要刪除原文中的部分內容，這時可以考慮刪除部分直接引語。這樣可使譯稿文字簡潔，避免重複太多的訊息而顯得囉嗦累贅，例如《星島日報》曾編譯了有關英國皇儲查理斯狩獵時不慎墮馬的新聞，最後兩段是這樣的：

查理斯是途經一個農莊時，馬匹給一個高的障礙物絆倒，因而墮馬。喜愛狩獵的英國人都知道今次進行活動的德比郡南斯塔福克附近一帶地勢崎嶇，一般狩獵者不易應付。

負責狩獵事務的莫莉說：“下了幾天雨，泥土變得極之濕軟，我們在打獵過的都知道那兒不易應付。雖然我沒見到他墮馬，可是他還可上馬繼續策騎，顯然沒有大問題。”而皇室發言人堅稱查理斯不會因此取消往後幾天的已定行程。

顯然，這份譯稿很不成功。最後一段的直接引語基本重複了前面一段的內容，不夠簡明。而且翻譯過來的直接引語中兩次使用代詞“他”，指代不明。即使非譯不可，這裏也應重複名詞，如“王子”或“查理斯王子”。另外這段譯文在語法上和語體上都存在一些問題，但因不是我們討論的重點，暫不贅述。

在編譯時，譯者應視具體情況，區別哪些直接引語要保留，哪些可編譯成間接引語加以敘述，哪些可以刪除。處理好英文新聞中直接引語的編譯，可以使譯文的結構更趨緊湊合理。

2.5 刪減原文

由於每份報紙的篇幅有限，在翻譯英文新聞的過程中，存在着取捨的問題。報紙主編可對英文新聞稿作原則性的取捨，編譯人員則須作技術性的取捨，有些新聞要詳盡，有些新聞報道可簡略，以滿足報紙和讀者的要求。

對原文進行刪減，與譯者的新聞敏感程度有關。譯者應辨別哪些是讀者需要知道，並且想知道的，然後在編譯時予以保留。同時，也應注意新聞內容在邏輯上的聯繫，不能割裂原文，造成譯文內容在銜接上出現漏洞，使讀者產生疑問。

正如前文所提到，英語新聞之所以採用“倒金字塔結構”的原因之一，就是當報紙版面不夠時，編輯可以將收到的新聞稿從最後刪起，保留最重要的內容。譯者編譯新聞時，也應遵循這一原則，即從英文新聞的後面往前刪，直至合適為止。

刪減原文的另一個原因就是刪除原文中一些重複和不必要的內容。外電旨在以最快的速度把重大新聞事件傳送到世界各地。外電不僅要突出重點，而且要做到內容全面。記者除了在消息中突出新聞事件外，還要補充交代許多相關的背景知識。有時，一件新聞事件會持續相當長的一段時間，一般讀者可能已經相當熟悉整件事件的背景了，但記者發稿時，往往仍假定讀者可能不了解事件的背景，在交代事件的最新發展外，仍會補充大量的背景資料，力求做到內容全面。因此，譯者在編譯這類新聞時，必須根據具體情況，考慮讀者的需要，適當刪除一些重複的背景訊息。例如：

Lamy said the world's top trading nations made important progress by submitting a "compromise package" to China on outstanding issues during their last meeting in Geneva in January, but they came up just a little short of a final deal to get China into the WTO, the body that sets global trade rules.

拉米說，在今年一月日內瓦談判期間，世界主要貿易國就中國加入世貿這個懸而未決的議題達成“一籃子妥協計劃”，中國入世取得了重大進展。但他們只差一小步就可以達成最後協議。

在中國加入世貿之前幾年，有關中國入世的消息不斷地出現在各大媒體，而且出現的頻率相當高。對於一般中文讀者，世界貿易組織(WTO)早已耳熟能詳。然而，在上述由美聯社發送的新聞稿中，記者仍然對WTO作了補充解釋“... to get China into WTO, the body that sets global trade rules”。因此，譯者在將上述新聞稿譯成中文時，可以將這類解釋性的詞句省略不譯。

再如：

EU agriculture ministers meet amid farmer protest for more mad cow aid

BRUSSELS, Belgium (AP)—Riot police Monday turned water cannon on angry farmers besieging European Union headquarters to demand more money to cope with the impact of the mad cow crisis on Europe's struggling beef producers.

Hundreds of tractors blocked major roads in the Belgian capital, snarling traffic as agriculture ministers of the 15 EU member countries gathered to discuss the campaign against bovine spongiform encephalopathy, or mad cow disease.

比利時農民圍攻歐盟

〔美聯社布魯塞爾 2月 26日〕防暴警察今天用高壓水炮對付包圍在歐盟總部外憤怒的農民。農民要求歐盟增加金額，以減低瘋牛症對正在掙扎求存的歐洲牛肉生產商所造成的影响。

數百輛拖拉機阻塞了比利時首都的主要街道，造成交通混亂。歐盟 15 個成員國農業部長正在此舉行會議，討論對付瘋牛症的舉措。

這是美聯社有關“瘋牛症”的報道。由於“瘋牛症”已是讀者非常熟悉的疾病，因此在編譯這則新聞時，譯者對第二段中關於“瘋牛症”的介紹要作適當的處理，不必按原文譯成“‘牛海綿狀腦病’，即‘瘋牛症’”，而是直接譯作“瘋牛症”就可以了。同樣，在翻譯有關愛滋病的消息時，不必每次都說“後天免疫力缺乏症候群，簡稱愛滋病”，編譯有關 DNA 的新聞時，也不必每次都介紹其全名“脫氧核糖核酸”。

此外，如上文已經提到，一些直接引語也是刪減的對象，此處不再贅述。

作為翻譯的一種，新聞翻譯集翻譯與編輯於一體，超出了傳統翻譯的界限，給了譯者更大的發揮餘地和自由。譯者可以在忠實表達原文內容的前提下，對原文作出內容上的取捨和結構上的調整。針對新聞翻譯過程中的結構調整問題，本章簡要提出了五種解決方法，即調整句法結構、調整文章順序、合併段落、變直接引語為間接引語、刪減內容，力求編譯出的中文國際新聞句子通順，段落和篇章結構合理，符合中文表達習慣和中國人的閱讀習慣。

參考文獻

- 于海紅 (1999)。〈談談英漢詞典中新詞的譯名〉，《中國翻譯》(4)：50–51。
- 艾久紅、沈文香 (2012)。〈試析杜撰詞及其在英語新聞媒體中的應用〉，《外語學界》(創刊號)：30–37。
- 牛炳文 (2007)。〈網路新聞編輯的角色特性〉，《編輯學刊》(4)：9–12。
- 左文達 (1969)。《廣播新聞》。台北：台灣商務印書館股份有限公司。
- 何偉傑 (1989)。《譯學新論》。台北：書林。
- 余也魯 (1981)。〈從“法理”論新聞翻譯〉，劉靖之著《翻譯論集》。香港：三聯。
- 吳小龍、吳心海 (2002)。〈新聞翻譯的操守和報刊編輯的責任〉，《中國記者》(5)：10–11。
- 李希光 (2002)。〈新媒體新聞學：講故事的新環境〉。清華大學國際傳播研究中心
<http://www.media.tsinghua.edu.cn>。
- 李德鳳、陳麗琳 (2000)。〈香港國際新聞編譯管窺〉，《外語與翻譯》(3)：52–56。
- 李德龍 (2007)。〈新浪體育新聞標題語言與版面設計分析〉，《東南傳播》(11)：72–74。
- 任靜生 (2003)。〈論英語杜撰詞的構成方式、修辭特點及翻譯〉，《中國翻譯》(1)：44–47。
- 吳磊 (2009)。〈傳播學視閾下的新聞翻譯研究〉，《新聞界》(3)：112–113。
- 明子丹、傅正義、袁靜 (2004)。〈加強網絡新聞傳播的法規建設〉，《中國廣播電視學刊》(11)：53–54。
- 段業輝、楊娟 (2003)。〈論網路新聞標題的語言特點〉，《新聞與寫作》(6)：40–42。
- 張同 (1995)。〈漫談新聞英語中名詞的特徵〉，《香港筆會》：67–70。
- 張健 (1997)。〈英語新聞標題的漢譯〉，《中國翻譯》(1)：41–42。
- 張健編著 (1994)。《新聞英語文體與範文評析》。上海：上海外語教育出版社。
- 張詠華 (2004)。〈美國網絡新聞業的發展特點〉，《中國記者》(2)：63–65。
- 張慶年 (1991)。〈對外廣播與翻譯〉，《中國翻譯》(4)：10–13。
- 梁映輝 (2001)。〈談網絡新聞的優勢和烈士劣勢〉，《特區理論與實踐》(5)：62–63。
- 陳燕 (2004)。〈網絡新聞寫作方法初探〉，《現代傳播》(5)：93–95。
- 陳霞 (2000)。〈網路新聞標題不能照搬報紙〉，《新聞記者》(4)：34–35。

- 貫麗麗 (2016)。〈英語財經報道翻譯分析〉，《黑龍江教育》(3)：43–44。
- 黃楚新、張鵬、田智輝 (2000)。〈中國網絡新聞發展一瞥（下）〉，《微電腦世界》(47)：65–66。
- 楊琳、周耀民 (2007)。〈目前網絡新聞標題語法修辭的缺失及對策〉，《社科縱橫》22(4)：137–139。
- 劉之濤 (2001)。〈淺談網路新聞與傳統新聞的區別〉，《浙江消防》(12)：32–33。
- 劉其中 (2004)。《新聞翻譯教程》。北京：中國人民大學出版社。
- 鄭鏡彬 (1977)。《新聞廣播學》。香港：大光出版社。
- 鄭寶璇 (2000)。〈媒體語言與翻譯〉，《翻譯學報》(4)：81–94。
- Block, M., and J. Durso, Jr. (1998). *Writing News for TV and Radio: The Interactive CD and Handbook*. Chicago, IL: Bonus Books INC.
- Boyd, A. (1994). *Broadcast Journalism: Techniques of Radio and TV News*. Oxford: Focal Press.
- Cohler, D. K. (1990). *Broadcast News Writing*. Englewood Cliffs, NJ: Prentice Hall.
- Hough, G. A. (1988). *News Writing* (4th edition). Boston: Houghton Mifflin Company.
- Itule, Bruce D. (2007). *News Writing and Reporting for Today's Media*. Boston: McGraw-Hill.
- Kovach, B., and Rosenstiel, T. (2014). *The Elements of Journalism: What News People Should Know and the Public Should Expect* (3rd edition). New York: Three Rivers Press.
- Mayeux, P. E. (1996). *Broadcast News: Writing and Reporting*. London: Brown and Benchmark Publishers.
- McKane, Anna (2006). *News Writing*. London; Thousand Oaks, CA: SAGE Publications.